

СЛОВАРИ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ КОРПУСНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ: ОБЩЕЕ И ОСОБЕННОЕ

A.V. Potanova

MODERN CORPORA-BASED DICTIONARIES OF PHRASAL VERBS: WHAT DO THEY SHARE? HOW DO THEY DIFFER FROM EACH OTHER?

A.V. Potanova

ABSTRACT:

The article centres on the study of three corpora-based monolingual dictionaries of phrasal verbs and draws attention to the general and the particular in them through the use of several parameters: the number of headwords, the structure of the dictionary entry, frequency information, stylistic and regional labeling, paradigmatic relations (synonyms, antonyms), morphosyntactic combinability.

Key words: corpora-based dictionary, phrasal verb, parameter, labeling.

Ключевые слова: корпусный словарь, фразовый глагол, параметр, маркированность.

Словарь – «книга, содержащая систематическое описание словарного состава данного языка»¹. Существуют различные виды словарей: академический, акцентологический, идиом, иностранных слов, исторический, многоязычный, нормативный, орфографический, орфоэпический, отраслевой, политехнический, синонимов, словарь-справочник, терминологический, узкоотраслевой, языка писателя. Целесообразно добавить к перечисленным еще две разновидности: словарь толковый (*англ.* defining dictionary), т.е. одноязычный, разъясняющий значения и употребления включаемых слов с использованием разных приемов внутриязыкового перевода (объяснения, парафразы, синонимы и т.п.); словарь филологический (*англ.* philological dictionary), который (в отличие от энциклопедического, сообщающего сведения о соответствующих реалиях) имеет целью разъяснение значения и употребления собранных в нем слов².

¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – С. 421.

² Там же. С. 421.

Долгое время словари оставались традиционными, но уже с середины 80-х годов прошлого столетия западные издательства стали выпускать корпусные словарные издания³. Корпус определяется как «совокупность текстов, собранная в единое целое по определённым, соответствующим конкретной исследовательской задаче, критериям и отражающая ту или иную сферу использования языка. В современной лингвистике под корпусом обычно подразумевают корпус текстов в электронной форме»⁴. «Анализ корпусов текстов, представленных в электронном виде, позволяет сделать статистически обоснованные выводы о функционировании изучаемых языковых явлений в тексте»⁵.

Объектом предлагаемой статьи являются корпусные одноязычные словари фразовых глаголов. Перечислим их в хронологическом порядке: Longman Phrasal Verbs Dictionary (Pearson Education Limited, 2000), Macmillan Phrasal Verbs Plus (Bloomsbury Publishing Plc, 2005), Cambridge Phrasal Verbs Dictionary (Cambridge University Press. – 2nd ed., 2006). Последовательное изучение материала данных словарей позволит ответить на следующие вопросы: Какое количество фразовых глаголов охватывают словники современных корпусных словарей? Что общего между имеющимися словарями? В чем особенности каждого из рассматриваемых авторитетных словарей?

Фразовый глагол – это сочетание глагола и адвербиального послелога (например, come in, give in, put in), представляющее единую семантическую и синтаксическую единицу⁶. Термин **фразовый глагол** вошел в метаязык лингвистов в начале XX в., благодаря усилиям американского специалиста Логана Смита – автора эссе English Idioms.⁷ В дальнейшем отечественные (Ильиш⁸, Смирницкий⁹, Амосова¹⁰, Долгина¹¹, Куб-

³ Назарова Т.Б. Когнитивный подход и корпусные исследования: соперничество, союз или слияние? // Вопросы прикладной лингвистики. – Выпуск 7. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012. – С. 48-54.

⁴ Яскевич А.А. Корпусная лингвистика // Энциклопедия для школьников и студентов; в 12 т. Т. 1: Информационное общество. XXI век / под общ. ред. В.И. Стражева. – Минск: Белорусская энциклопедия, 2009. – С. 167.

⁵ Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике. – М.: Высшая школа, 2008. – С. 5.

⁶ Povey, J. Phrasal Verbs and How To Use Them. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 5.

⁷ Smith, L.P. English Idioms. – Oxford: Clarendon Press, 1923.

⁸ Ильиш Б.А. Современный английский язык. Теоретический курс. – 2-е изд. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1948.

⁹ Смирницкий А.И. Об особенностях обозначения направления движения в отдельных языках (к методике сопоставительного изучения языков) // Иностранные языки в школе. – 1953, № 2. – С. 3 – 12.

¹⁰ Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963.

рякова¹², Назарова¹³, Гвишиани¹⁴, Голубкова, Медведева¹⁵,) и зарубежные (Jespersen¹⁶, Spasov¹⁷, Kennedy¹⁸, McArthur¹⁹, Bolinger²⁰) ученые предлагали различные подходы к изучению, описанию и систематизации фразовых глаголов.

Longman Phrasal Verbs Dictionary опубликован в 2000 году и содержит более 5000 фразовых глаголов. Во введении к словарю предлагается достаточно формальное объяснение исходного понятия, которое сводится к чисто количественной и по существу морфосинтаксической составляющей: “A phrasal verb is a verb that consists of two or three words. Most phrasal verbs consist of two words – the first word is a verb and the second word is a particle. The particle is either an adverb or a preposition”.²¹ Составителями словаря объединены несколько типов фразовых глаголов: идиоматичные сочетания глагол + наречие/предлог (carry out, pull up); глаголы, которые употребляются только в сочетании с конкретным предлогом или наречием (rely on, amount to, gee up); сочетания глагол + наречия, которые по значению совпадают с исходным монолексемным глаголом (eat up, hurry up); фразовые глаголы, в которых ‘it’ выступает объектом (hit it off, jump to it, slug it out); возвратные фразовые глаголы, где объектом выступают ‘myself’, ‘yourself’, ‘itself’ (pride yourself on, avail yourself of, lend itself to).

Во всех словарных статьях для текста толкования заголовочного фразового глагола использован ограниченный список слов Longman 2000-word Defining Vocabulary, извлеченный из корпуса Longman Corpus Network, включающего к настоящему времени более 330 мил-

¹¹ Долгина Е.А. Фразовые глаголы в языке и речи. – Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1990.

¹² Кубрякова Е.С. О сателлитах и связанной с ними проблематике // Английский лексикон и дискурс: Когнитивный и прагматический аспекты: сб. научн. тр. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 5 – 13.

¹³ Nazarova, T.B. Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities and Tasks. – М.: AST / Astrel, 2009.

¹⁴ Gvishiani, N. Phrasal Verbs in a Contrastive Perspective // Ахмановские чтения 2010. Ломоносовские чтения 2011: Сборник материалов конференций. – М.: МАКС Пресс, 2011. – С. 21 – 29.

¹⁵ Голубкова Е.Е., Медведева О.В. Фразовые глаголы: типология различий в британском и американском вариантах английского языка (с опорой на корпусные данные) // Динамические процессы в германских языках. Материалы чтений памяти В.Н. Ярцевой. – Выпуск IV. – Москва, Калуга: Эйдос, 2012. – С. 255 – 263.

¹⁶ Jespersen, O. H. Monosyllabism in English. – London, 1928.

¹⁷ Spasov, D. English Phrasal Verbs. – Sofia: Naouka i Izkoustvo, 1966.

¹⁸ Kennedy, A. G. The Modern English Verb-Adverb Combination. – California: Stanford University Press, 1967.

¹⁹ McArthur, T. Using Phrasal Verbs. – Collins: London and Glasgow, 1975.

²⁰ Bolinger, D. The Phrasal Verbs in English. – Cambridge, 1988.

²¹ Longman Phrasal Verbs Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000. – xi.

лионов слов современного речеупотребления разной функциональной и содержательной направленности. Иллюстративная фразеология, т.е. полноценные аутентичные высказывания, также взяты из корпусного материала.

Частотные фразовые глаголы сопровождаются специальным значком (◊). Практически в каждой словарной статье даны моноксемные синонимы к заголовочному фразовому глаголу, например *admit to* сопровождается глаголом *confess*. Этот прием в регистрации фразовых глаголов весьма важен, так как именно наличие моноксемного соответствия (одного и более) становится ключевым критерием в парадигматической систематизации этих специфически английских полилексемных глаголов.

В рассматриваемом словаре также предлагаются стилистические пометы (*spoken, informal, formal, old-fashioned, literary, technical, taboo*) и указания на региональную принадлежность того или иного глагола (*British English* и *American English*). Раздел *Phrasal Verb Activator* организован тематически (предлагается 16 тематических рубрик) и призван содействовать освоению фразовых глаголов современного английского языка.

Macmillan Phrasal Verbs Plus, изданный в 2005 году, охватывает более 7000 фразовых глаголов. Предлагаемое составителями определение заголовочного термина, как и в предыдущем случае, ограничено морфосинтаксическим аспектом: “A phrasal verb consists of a ‘root verb’ such as *go, put, or set* and a ‘particle’ (an adverb or preposition, such as *away, on, or out*)”²². Значения фразовых глаголов объясняются простым и доступным языком; составителями систематизирована информация о сочетаемости фразовых глаголов, их синонимах и антонимах. Иллюстративный материал взят из корпуса *World English Corpus*, объем которого превышает 200 миллионов слов из устных и письменных аутентичных источников. Важнейшим достижением корпусных лексикографов, подготовивших этот словарь, является список из 1000 частотных фразовых глаголов (‘red words’): глаголы, сопровождающиеся тремя (★★★), двумя (★★) и одной (★) звездочкой, отличаются явной частотностью употребления от других включенных в словник фразовых глаголов.

Macmillan Phrasal Verbs Plus отмечает стилистические и прагматические свойства фразовых глаголов (*formal, humorous, impolite, informal, literary, offensive, old-fashioned, showing disapproval*), региональную маркированность (*British English* и *American English*) и принадлежность фразового глагола к определенной области (*business, computing,*

²² *Macmillan Phrasal Verbs Plus* – Bloomsbury Publishing Plc, 2005. – vii.

economics, health, linguistics, technical). Приведем образец словарной статьи:

come a'bout ★★★

- 1** to happen, especially by chance
come about *We don't understand how that situation came about.* ♦ *The increase in production has come about through the use of technology.* ♦ **+that** *I don't know how it came about that we stopped loving each other.*
- 2** *technical* if a ship comes about, it changes direction
come about *She gave the order to come about.*

Раздел Language Study содержит упорядоченную информацию о произносительных, грамматических и стилистических свойствах фразовых глаголов, а также о том, как та или иная частица влияет на его значение (и значения). Выделены 12 частиц (around, away, back, down, in, into, off, on, out, over, through, up); наиболее употребительные сопровождаются отдельной страницей с примерами.

В разделе Index of Single-Word Equivalents перечислены моноксемные глаголы и их фразовые соответствия. Именно подобный материал не только демонстрирует значение фразовых глаголов, но и однозначно подчеркивает их важнейшую роль во внутриязыковом переводе, лежащем в основе реального бытования этих специфически-английских полилексемных образований. Тот факт, что мы имеем дело с определенными парадигматическими соотношениями, становится очевидным при ознакомлении с рассматриваемым разделом словаря Macmillan Phrasal Verbs Plus. Приведем небольшой фрагмент:

Single word	Phrasal verb
abandon	call off give up throw up
abolish	do away with

Второе издание словаря Cambridge Phrasal Verbs Dictionary (Cambridge University Press, 2006) охватывает около 6000 фразовых глаголов. Впервые словарь был опубликован в 1997 году. Иллюстративная фразеология последовательно черпается из корпуса Cambridge International Corpus. Составителями словаря подчеркивается, что носитель языка скорее употребит в речи именно фразовый, а не моноксемный глагол. В словаре не дается точного с научной точки зрения определения фразового глагола, но отмечается, что не всегда легко вывести значение из

сочетания глагола с частицей (“often it is impossible to guess their meanings from the verb and the particle”²³). Нельзя не согласиться с этой точкой зрения, так как именно семантический аспект становится основной трудностью в понимании и освоении фразовых глаголов: потенциально возможны разные степени отвлечения и ухода от простого сложения значений монолексемного глагола и частицы, участвующей в образовании полилексемного соответствия.

Самые распространенные фразовые глаголы выделены голубым цветом. Составители также отмечают фразовые глаголы, относящиеся к британскому, американскому и австралийскому вариантам современного английского языка (British, American, Australian, mainly British, mainly American). Заголовочные слова сопровождаются одной из следующих стилистических помет: informal, formal, slang, old-fashioned, taboo, humorous, literary, old-use. В разделе How to use this dictionary содержится информация об употреблении фразовых глаголов в высказываниях разной протяженности. Раздел Topic Pages, как это следует из названия, содержит тематическую информацию о фразовых глаголах, например:

emotions

unhappy

- to make someone feel unhappy
All the hassle over the house is starting to get me down.
- to make someone very unhappy and upset
Each time he became ill again, it tore her apart.
- to remain in an unhappy mood and not try to get out of it
He's not the sort of person to wallow in self-pity.

Рассматриваемый словарь включает раздел Single or phrasal verbs? Особенностью этого материала является последовательное перечисление монолексемных глаголов и их фразовых соответствий с целью демонстрации (при помощи косой линии) их взаимозаменяемости, например:

²³ Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. – Cambridge University Press. – 2nd ed., 2006.

abandon/give up *He has given up all hope of becoming a journalist.*

accelerate/speed up *The government is trying to speed up new anti-terrorist laws.*

address/deal with *She'll never be happy if she doesn't deal with the problems at home.*

apply/put on *She put on her make-up very carefully.*

Для корректного сопоставления словарей Longman Phrasal Verbs Dictionary, Macmillan Phrasal Verbs Plus и Cambridge Phrasal Verbs Dictionary подробно изучен показательный фрагмент, включающий 30 единиц с сохранением алфавитного порядка представления материала. Сравнение позволило выяснить, как соотносятся эти фрагменты (пересекаются, частично совпадают или расходятся), каков объем совпадений и в чем причина расхождений.

Longman Phrasal Verbs Dictionary	Macmillan Phrasal Verbs Plus	Cambridge Phrasal Verbs Dictionary
<i>abandon to</i>	<i>abandon to</i>	<u>abide by</u>
<u>abide by</u>	<u>abide by</u>	<u>abound in/with</u>
<u>abound with/in</u>	<u>abound in (with)</u>	<u>accede to</u>
<i>absorbed in</i>	absolve from (of)	<u>accord with</u>
<i>abstain from</i>	<i>absorbed in</i>	<u>account for</u>
<u>accede to</u>	<i>abstain from</i>	<u>ace out</u>
<u>accord with</u>	<u>accede to</u>	<u>ache for</u>
<u>account for</u>	accommodate to	<u>act out</u>
<u>ace out</u>	<u>accord with</u>	act up
<u>ache for</u>	<u>account for</u>	<u>add up</u>
<i>acquaint with</i>	accrue to	<u>add up to</u>
<i>act for</i>	accustom to	<i>adhere to</i>
<i>act on/upon</i>	<u>ace out</u>	<i>adjourn to</i>
<u>act out</u>	<u>ache for</u>	<i>agree with</i>
act up	acknowledge as	<i>aim at</i>
<i>add in</i>	<i>acquaint with</i>	<i>allow for</i>
<i>add on</i>	act as	allow of
<i>add to</i>	<i>act for</i>	allude to
<u>add up</u>	<i>act on</i>	amount to

<u>add up to</u>	<u>act out</u>	angle for
<i>address to</i>	act up	announce against
<i>adhere to</i>	<i>add in</i>	announce for
<i>adjourn to</i>	<i>add on</i>	answer back
admit of	add on to	answer for
admit to	<i>add to</i>	answer to
advise of	<u>add up</u>	ante up
<i>agree with</i>	<u>add up to</u>	appertain to
<i>aim at</i>	address as	arrive at
airbrush out	address by	arise about/around
<i>allow for</i>	<i>address to</i>	ascribe to

Из таблицы следует, что 11 заголовочных слов (они подчеркнуты) пересекаются во всех трех словарях; 15 единиц (они выделены курсивом) зарегистрированы только в двух словарях (отнесем это к частичному совпадению словников); 9 единиц (они выделены полужирным шрифтом) представлены только в одном словаре. Очевидно, что словарь Macmillan Phrasal Verbs Plus предлагает более широкий охват фразовых глаголов, что наглядно подтверждается изученным фрагментом материала.

Следующим параметром сравнения является структура словарной статьи. Начнем с двучленных фразовых глаголов в словарях Longman Phrasal Verbs Dictionary, Macmillan Phrasal Verbs Plus и Cambridge Phrasal Verbs Dictionary и приведем 3 словарные статьи:

ATTEND

attended, attending, attending

attend to

1 attend to sth

formal to deal with something, especially a problem or something that you must do: *Tom left early, saying he had some important business to attend to.* | *In those days women were expected to stay at home and attend to their domestic duties.*

* SIMILAR TO: deal with, see to

2 attend to sb

formal to help or look after someone, for example a customer in a shop or someone who is ill or injured: *Adam waited while the girl attended to the next customer.* | *Army medics were busy attending to the wounded.* | *She has to get up three or four times a night in order to attend to her elderly mother.*

* SIMILAR TO: see to

3 attend to sth

formal to treat a wound or injury: *He went to the local hospital to have the wound attended to.*

* SIMILAR TO: see to

4 attend to sth

formal to provide someone with the things that they need to have: *Schools in the area are failing to attend to children's educational needs.*

ATTEND /ə'tend/ attends, attending, attended

at'tend to ★★★

1 to deal with something = SEE TO

≠ IGNORE

attend to sth *We still have a number of other matters to attend to.*

2 [often passive] to deal with someone, for example a customer in a shop or a patient waiting to see a doctor = SEE TO ≠ IGNORE
be attended to *Are you being attended to?*

attend to sb *If you wait here, I'll find someone to attend to you.*

3 very formal to pay attention to something
attend to sth *We were required to attend to the tiniest details.*

attend to attends, attending, attended

attend to sb/sth

1 formal to deal with a situation or problem • *I've got to go into the office. I have one or two matters to attend to.*

2 to help or care for someone or something • *The doctors tried to attend to those with the worst injuries first.* • *As a child you always assume that your parents are there to attend to your needs.*

Как видно из приведенного материала, во всех трех случаях словарная статья открывается заголовочным словом: в словарях Longman Phrasal Verbs Dictionary и Macmillan Phrasal Verbs Plus это моноксемный глагол, в то время как Cambridge Phrasal Verbs Dictionary отдает предпочтение полилексемному фразовому глаголу. В словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus, в отличие от двух других, дается произношение заголовочной лексемы и типичные грамматические формы; фразовый глагол сопровождается показателем частотности (три звездочки). Во всех трех словарях дается морфосинтаксическая сочетаемость (attend to sth/sb). Пометы *formal* совпадают в словарях Longman Phrasal Verbs Dictionary и Cambridge Phrasal Verbs Dictionary, в то время как в словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus только одно из значений сопровождается пометой *very formal*. В словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus присутствует еще одна помета [often passive].

В сравниваемых словарях варьируется и количество регистрируемых значений. В первом из них – Longman Phrasal Verbs Dictionary – перечислены четыре значения рассматриваемого фразового глагола; в Macmillan Phrasal Verbs Plus – три, а в Cambridge Phrasal Verbs Dictionary дается два значения. Аутентичные образцы выделены курсивом. Преимуществом словарей Longman Phrasal Verbs Dictionary и Macmillan Phrasal Verbs Plus является ссылка на парадигматические связи: с использованием отдельной строки *SIMILAR TO: see to в первом случае и указаний на синонимию (= SEE TO) и антонимию (≠IGNORE) непосредственно после толкования значения во втором случае.

Следующим этапом изучения материала является сравнение словарных статей трехчленных фразовых глаголов.

come down to

1 come down to sth

if a problem or difficult situation comes down to something, that is the most important point or idea to consider

it all comes down to sth *It all comes down to money when you're trying to buy a house. [Sure, you have to have talent, but in the end it all comes down to having confidence in yourself.]*

when it comes down to it (=this is the most basic and important point) *When it comes down to it, you have to remember she's only sixteen.*

*SIMILAR TO: **boil down to**

2 if it comes down to it...

spoken used to say that if something becomes really necessary, that is what you will have to do. *If it comes down to it, we'll just have to sell the house.*

come 'down to **

1 to be the most important aspect of a situation or problem = **boil down to**
come down to sth *In the end, it all comes down to money.*

2 to become someone's property because the previous owner has died = **come to**
come down to sb *The necklace had come down to her from her grandfather.*

3 if something such as knowledge or a tradition comes down to you, you learn about it from people who lived a long time before you

come down to sb *This is the version of the story that has come down to us.*

come down to comes, coming, came, come

come down to sth

if a situation or decision comes down to something, that is the thing that will influence it most • *It depends on whether you want children or a career – because that's what it comes down to.* • *It all comes down to money in the end.* • *When it comes down to it (= the basic truth is) you can't trust anyone.* • *If it comes down to it (= if we really need to) we'll have to cancel the whole event.*

Из приведенных выше фрагментов видно, что все три словарные статьи начинаются с полилексемного фразового глагола в качестве заголовочного слова. Транскрипция не дается ни в одном из трех словарей, но в словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus указаны два ударения. В нем также отмечена двумя звездочками повышенная частотность рассматриваемого фразового глагола. Словарь Cambridge Phrasal Verbs Dictionary также подчеркивает частотность глагола, выделяя его голубым цветом. Нетрудно заметить, что грамматические формы присутствуют только в Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. Во всех словарях, привлеченных к исследованию, приводится морфосинтаксическая сочетаемость (come down to sb/sth). Помета *spoken* имеется только в словаре Longman Phrasal Verbs Dictionary и сопровождает фразу if it comes down to it. В словаре Cambridge Phrasal Verbs Dictionary то же высказывание приводится без какой-либо пометы; в словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus оно не зарегистрировано. Что касается значений, то в словаре Longman Phrasal Verbs Dictionary дается два толкования, в словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus – три, а в Cambridge Phrasal Verbs Dictionary – одно. Иллюстративная фразеология выделена курсивом. Словари Longman Phrasal Verbs Dictionary и Macmillan Phrasal Verbs Plus последовательно связывают заголовочный фразовый глагол с синонимичными единицами.

Заключительным этапом в предпринятом описании материала корпусных словарей является поиск онтологии региональной маркированности²⁴ фразовых глаголов в словарях Longman Phrasal Verbs Dictionary, Macmillan Phrasal Verbs Plus и Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. Обратимся к нескольким фрагментам:

<p>do over</p> <p>1 be done over</p> <p><i>BrE spoken informal</i> if someone's house is done over, thieves get into it and steal things from it: <i>Did you know Mark's flat's been done over again?</i></p> <p>* SIMILAR TO: burgle</p>	<p>do over <i>informal</i></p> <p>1 [often passive] <i>British</i> to illegally enter someone's house, steal things from it, and cause a lot of damage</p> <p>be done over <i>As soon as I opened the door, I could see the place had been done over.</i></p> <p>do sth over also do over sth <i>Someone did their house over last night.</i></p> <p>2 <i>British</i> to attack someone and hit and kick them = BEAT UP</p> <p>do sb over also do over sb <i>A gang of kids did him over on the way back from school.</i></p> <p>3 <i>mainly American</i> to decorate a building or room again in a completely different way</p> <p>do sth over also do over sth <i>Can we afford to have the house done over?</i></p>	<p>do over <i>does, doing, did, done</i></p> <p>do over sth or do sth over</p> <p>1 <i>British informal</i> to go into a house and steal things from it • (usually passive) <i>In this area some of the houses have been done over many times.</i></p> <p>2 <i>mainly American</i> to decorate a room or a house in order to make it look more attractive • <i>They're getting some new appliances and want to do over their kitchen at the same time.</i></p> <p>3 <i>American & Australian</i> to do something again because you did not do it well the first time • <i>This is full of errors – I'm sorry but you'll have to do it over.</i></p> <p>do over sb or do sb over <i>British & Australian slang</i> to attack someone • <i>Rumours were going about that they were going to do him over.</i></p>
--	---	--

²⁴ Назарова Т.Б. Параллельные структуры и условия языковой коммуникации // Динамические процессы в германских языках. Материалы чтений памяти В.Н. Ярцевой. – Выпуск IV. – Москва, Калуга: Эйдос, 2012. – С. 295-301.

2 do sb over

BrE spoken informal to attack and injure someone: *If you don't pay up, he'll send his mates round to do you over.*

* SIMILAR TO: beat up

3 do over sth do sth over

informal, especially AmE to decorate a room or house to make it more attractive: *We really should do the bathroom over – it's looking really shabby.*

* SIMILAR TO: do up

Представленные выше словарные статьи наиболее полно отражают интересующие нас аспекты. Как видно, только один словарь (Macmillan Phrasal Verbs Plus) отмечает заголовочный фразовый глагол пометой *informal*, но все три фиксируют регионально-маркированные значения, например: *BrE spoken informal* (разговорное в британском английском), *British* (британское), *especially AmE, mainly American* (преимущественно в американском английском). Cambridge Phrasal Verbs Dictionary, в отличие от двух других словарей, включает в словарную статью еще одно регионально-маркированное значение: *American & Australian* (в американском и австралийском вариантах английского языка).

Изучение материала трех авторитетных корпусных одноязычных словарей фразовых глаголов Longman Phrasal Verbs Dictionary, Macmillan Phrasal Verbs Plus и Cambridge Phrasal Verbs Dictionary позволило ответить на вопросы, сформулированные в начале статьи: с опорой на 7 параметров можно утверждать, что выявлены количественные и содержательные различия на фоне общего стремления корпусных лексикографов к отражению в предлагаемых ими словарных статьях особенностей аутентичного речеупотребления. Словари явно отличаются друг от друга количественными показателями, регистрируя разные объемы фразовых глаголов (5000 единиц в Longman Phrasal Verbs Dictionary, 7000 единиц в Macmillan Phrasal Verbs Plus, 6000 единиц в Cambridge Phrasal Verbs Dictionary). Словари также отличаются друг от друга по принципам, которым они следуют в отборе и систематизации информации для включения в словарную статью: отношение к транскрипции и оформление заголовочного слова, количество регистрируемых значений заголовочного фразового глагола, использованная система стилистических и региональных помет, указание связи заголовочного фразового глагола с другими единицами в языковой системе.

Литература / References

- Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963.
Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969.

- Гвишиани Н.Б.* Практикум по корпусной лингвистике. – М.: Высшая школа, 2008.
- Голубкова Е.Е., Медведева О.В.* Фразовые глаголы: типология различий в британском и американском вариантах английского языка (с опорой на корпусные данные) // Динамические процессы в германских языках. Материалы чтений памяти В.Н. Ярцевой. – Выпуск IV. – Москва, Калуга: Эйдос, 2012. – С. 255–263.
- Долгина Е.А.* Фразовые глаголы в языке и речи: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1990.
- Захаров В.П.* Корпусная лингвистика. – СПб.: СПбГУ, 2005.
- Ильин Б.А.* Современный английский язык. Теоретический курс. – 2-е изд. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1948.
- Кубрякова Е.С.* О сателлитах и связанной с ними проблематике // Английский лексикон и дискурс: Когнитивный и прагматический аспекты: сб. научн. тр. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 5–13.
- Назарова Т.Б.* Когнитивный подход и корпусные исследования: соперничество, союз или слияние? // Вопросы прикладной лингвистики. – Выпуск 7. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012. – С. 48-54.
- Назарова Т.Б.* Параллельные структуры и условия языковой коммуникации // Динамические процессы в германских языках. Материалы чтений памяти В.Н. Ярцевой. – Выпуск IV. – Москва, Калуга: Эйдос, 2012. – С. 295-301.
- Смирницкий А.И.* Об особенностях обозначения направления движения в отдельных языках (к методике сопоставительного изучения языков) // Иностранные языки в школе. – 1953. – № 2. – С. 3-12.
- Яскевич А.А.* Корпусная лингвистика // Энциклопедия для школьников и студентов; в 12 т. Т. 1: Информационное общество. XXI век / под общ. ред. В.И. Стражева. – Минск: Белорусская энциклопедия, 2009. – С. 167-169.
- Bolinger, D.* The Phrasal Verbs in English. – Cambridge, 1988.
- Gvishiani, N.* Phrasal Verbs in a Contrastive Perspective // Ахмановские чтения 2010. Ломоносовские чтения 2011: Сборник материалов конференций. – М.: МАКС Пресс, 2011. – С. 21–29.
- Jespersen, O. H.* Monosyllabism in English. – London, 1928.
- Kennedy, A. G.* The Modern English Verb-Adverb Combination. – California: Stanford University Press, 1967.
- McArthur, T.* Using Phrasal Verbs. – Collins: London and Glasgow, 1975.
- Nazarova, T.B.* Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities and Tasks. – М.: AST / Astrel, 2009.
- Povey, J.* Phrasal Verbs and How To Use Them. – М.: Высшая школа, 1990.
- Smith, L.P.* English Idioms. – Oxford: Clarendon Press, 1923.
- Spasov, D.* English Phrasal Verbs. – Sofia: Naouka i Izkoustvo 1966.

Словари / Dictionaries

- Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. – Cambridge University Press. – 2nd ed., 2006.
- Longman Phrasal Verbs Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000.
- Macmillan Phrasal Verbs Plus – Bloomsbury Publishing Plc, 2005.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2014. – Вып. 48. – 76 с. ISBN 978-5-317-04681-1